

*RETRO'2013*

27.06.2013 — 03.07.2013

<http://retro.crimea.edu>

РЕТРОСПЕКТИВА ФИЛОЛОГИИ  
В ИНФОРМАЦИОННОМ ОБЩЕСТВЕ ЗНАНИЙ  
IV Международный научный симпозиум

Украина, Крым

РЕТРОСПЕКТИВА ФІЛОЛОГІЇ  
В ІНФОРМАЦІЙНОМУ СУСПІЛЬСТВІ ЗНАНЬ  
IV Міжнародний науковий симпозиум

Україна, Крим

RETROSPECTIVE OF PHILOLOGY  
IN INFORMATION KNOWLEDGE SOCIETY  
Iv International scientific symposium

Ukraine, Crimea

## *PETRO'2013*

### ОРГАНИЗАТОРЫ СИМПОЗИУМА

Министерство образования и науки Украины  
Национальная Академия наук Украины  
Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского  
Центр когнитивной и прикладной лингвистики ТНУ  
Украинский языково-информационный фонд НАН Украины  
Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)  
Институт математики и информатики АН Республики (Молдова)

### НАУЧНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ

- I. Ретро филологии в спектре когнитивных наук  
Язык, мозг, коммуникация. Семиотика коммуникации:  
философия, литературоведение, лингвистика,  
психология. культурология. модели искусственного  
интеллекта. Ментальные составляющие коммуникации.
- II. Тексты и онтологии  
От Аристотеля к инженерии знаний.  
Концептографические системы. Автоматизированное  
конструирование концептографических систем
- III. Теория и практика перевода  
Новые аспекты теории переводных соответствий.  
Единицы перевода. «Затекст» и «компетенция» систем  
перевода. Специфика юридического перевода.
- IV. Корпусные технологии  
Лингвистические и технологические аспекты создания  
корпусов Корпусные технологии в образовании. Интернет  
как корпус.

## МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПРОГРАММНЫЙ КОМИТЕТ

**Широков** Владимир Анатольевич (УЯИФ НАН Украины, Украина) - председатель

**Дикарева** Светлана Самуиловна (ЦКПЛ, ТНУ им. В.И.Вернадского, Украина) – сопредседатель

**Захаров** Виктор Павлович (Санкт-Петербургский государственный университет, Россия)

**Колесников Александр** ( Институт математики и информатики АН Республики Молдова)

**Крысин** Леонид Петрович (Институт русского языка им.В.В.Виноградова РАН, Россия)

**Леонтьева** Нина Николаевна ( МГУ им. М.В. Ломоносова, Россия)

**Ландэ** Дмитрий Владимирович («ЭлВисти», Украина)

**Плотницкая** Светлана Валерьевна (ОНУ им. И.И.Мечникова, Украина)

**Потапова Елена Владимировна** (ТНУ им. В.И.Вернадского, Украина)

**Семиколенова** Елена Ивановна (ТНУ им. В.И.Вернадского, Украина)

**Силин** Владимир Васильевич (ТНУ им. В.И.Вернадского, Украина)

**Ульрих Юрг** (Университет в Базеле, Швейцария)

**Филиппова** Нина Михайловна (НУК им. адмирала Макарова, Украина)

**Широков** Константин Владимирович (УЯИФ НАН Украины, Украина)

**Четвериков** Григорий Григорьевич ( ЦКПЛ, ХНУРЭ, Украина)

**Чернобривец Светлана Григорьевна** (ТНУ им. В.И.Вернадского, Украина)

## КАЛЕНДАРЬ СИМПОЗИУМА RETRO'2013

Ретроспектива филологии  
в информационном обществе знаний  
Украина, Крым, Песчаное, 27.06 — 03.07.13

*27.06.2013, 28.06.2013*

Регистрация участников

*28.06.2013*

Торжественное открытие.	14.00
Пленарное заседание	14.30 — 15.00
Блиц-выступления	15.00 — 17.00
RETRO – фуршет	20.00

*29.06. 2013*

Утренние беседы, кофе, чай	
Секция 1.	10.30 — 13.00
Секция 2	15.00 — 17.00
Кросскультурное RETRO	20.00

*30.07.2013*

Утренние беседы, кофе, чай	
Индивидуальная культурная программа	10.30 — 17.00
RETRO-беседы	20.00

*01.06. 2013*

Утренние беседы, кофе, чай	
Секция 3	10.30 — 13.00
Секция 4	15.00 — 17.00
RETRO-импровизация	20.00

*02.07.2013*

Утренние беседы, кофе, чай	10.00 — 12.00
Презентация книги Юрга Ульриха (Швейцария)	
Прощальное RETRO	20.00

**28 июня 2013, пятница**

**14.00 ТОРЖЕСТВЕННОЕ ОТКРЫТИЕ РЕТРО-2013**

СЛОВА ПРИВЕТСТВИЯ

**Богданович** Галина Юрьевна

*Таврический национальный университет  
декан факультета славянской филологии и журналистики,  
зав. кафедрой межъязыковых коммуникаций и журналистики,  
доктор филологических наук, профессор*

**Бержанский** Владимир Наумович

*Таврический национальный университет  
им. В.И.Вернадского,  
зав. кафедрой экспериментальной физики  
доктор физико-математических наук, профессор*

**Широков** Владимир Анатольевич

*Директор Украинского Языково-информационного фонда НАН  
Украины, академик НАН Украины,  
доктор технических наук*

**Дикарева** Светлана Самуиловна

*Директор Центра когнитивной и прикладной лингвистики  
ТНУ им. В.И.Вернадского и УЯИФ НАН Украины,  
кандидат филологических наук, доцент кафедры  
межъязыковых коммуникаций и журналистики  
ТНУ им. В.И.Вернадского*

ГЕОГРАФИЯ

РЕТРО-2010,РЕТРО-2011,РЕТРО-2012, РЕТРО – 2013

**28 июня 2013, пятница**

#### **14. 30 ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ**

МНОГОЯЗЫЧНАЯ ОНТОЛОГИИ КАК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ СИСТЕМА

**Широков Владимир Анатольевич**

Директор Украинского языково-информационный фонда  
НАН Украины, академик НАН Украины,  
доктор технических наук  
Киев, Украина

e-mail: [vshirokov48@mail.ru](mailto:vshirokov48@mail.ru)

**Потапова Елена Владимировна**

Научный сотрудник НИЧ  
ТНУ им. В.И.Вернадского  
Симферополь, Украина

e-mail: [helen1pota@rambler.ru](mailto:helen1pota@rambler.ru)

ЭЛЕКТРОННЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ  
ДЛЯ ИСТОРИЧЕСКОГО РУМЫНСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

**Елена Боян, Светлана Кожокару, Константин Чуботару,  
Александр Колесников, Людмила Малахова, Мирча  
Петик**

Институт Математики и Информатики Академии Наук Молдовы  
Кишинев, Молдова

e-mail: [kae@math.md](mailto:kae@math.md)

e-mail: [mal@math.md](mailto:mal@math.md)

#### **БЛИЦ-ВЫСТУПЛЕНИЯ**

ЮРИДИЧЕСКИЙ ДИСКУРС В СРЕДЕ ИНТЕРНЕТ

**Чернявская Олеся Григорьевна**

Центр когнитивной и прикладной лингвистики  
Таврического национального университета им. В.И.  
Вернадского и Украинского языково-информационного фонда  
НАН Украины

Симферополь, Украина

e-mail: [olesyablack@list.ru](mailto:olesyablack@list.ru)

СЕМАНТИЧЕСКИЙ И СТАТИСТИЧЕСКИЙ ПРОФИЛЬ  
ЛЕКСЕМЫ КОММЕНТАРИЙ ПО ДАННЫМ НАЦИОНАЛЬНОГО  
КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА

**Степанова Лидия Николаева**

аспирантка факультета славянской филологии и  
журналистики

ТНУ им. В.И. Вернадского

кафедра межъязыковых коммуникаций и журналистики

Симферополь, Украина

e-mail: [berenigo@rambler.ru](mailto:berenigo@rambler.ru)

ДЕБАТЫ

**29 июня 2013, суббота**

**10.30 – 13.00 СЕКЦИЯ 1.**

РЕТРО ФИЛОЛОГИИ В СПЕКТРЕ КОГНИТИВНЫХ НАУК

Председатели: *В.Ю. Давыдова*, В.В. Силин

НЕВЕРБАЛЬНАЯ СЕМИОТИКА

ПОВЕДЕНИЯ НЕИСКРЕННОСТИ (ЛЖИ)

**Ганзин Игорь Викторович**

КР ВУЗ «Индустриально-педагогический университет»

Кафедра психологии

доктор медицинских наук, старший преподаватель

Симферополь, Украина

e-mail: [mrganzin@mail.ru](mailto:mrganzin@mail.ru)

АНГАЖИРОВАННОСТЬ ЛИТЕРАТУРЫ

**Силин Владимир Васильевич**

Таврический национальный университет им. В.И.Вернадского

кафедра теории и практики перевода и социолингвистики

Симферополь, Украина

e-mail: [vlsilin@yandex.ru](mailto:vlsilin@yandex.ru)

РЕТРО КАК АРТЕФАКТ «СУПЕРПОЗИЦИИ ВРЕМЕНИ»

**Бобовникова Ирина Антоновна**

Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского

Кафедра культурологи

Старший преподаватель

Симферополь, Украина

ПОХВАЛА ФАНТОМИЗМУ В ПОЭТИКЕ С. КРЖИЖАНОВСКОГО

**Давыдова Вера Юрьевна**

Центр когнитивной и прикладной лингвистики ТНУ

им. В.И.Вернадского

кандидат философских наук

Симферополь, Украина

e-mail: [davydovavera@ukr.net](mailto:davydovavera@ukr.net)

ВПЛИВОВІСТЬ ЕКСПРЕСИВНИХ ЗАСОБІВ (НА ПРИКЛАДІ  
СЛОГАНІВ СОЦІАЛЬНОЇ РЕКЛАМИ ПАТРІОТИЧНОГО ХАРАКТЕРУ  
М. ОДЕСИ)

**Кутуза Наталья Валерьевна**

Одесский национальный университет имени И. И. Мечникова

Одесса, Украина

e-mail: [kutuza@i.ua](mailto:kutuza@i.ua)

К ВОПРОСУ О ДИСКУРСИВНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

**Карашук Андрей Яковлевич**

Институт международных отношений

Киевского национального университета имени Тараса

Шевченка, Киев, Украина

e-mail: [andriykarashchuk@gmail.com](mailto:andriykarashchuk@gmail.com)

**Ющенко Светлана Сергеевна**

Украинский языково-информационный фонд НАН Украины,

Киев, Украина

e-mail: [Yuschenko\\_Svetlana@i.ua](mailto:Yuschenko_Svetlana@i.ua)

КОДИФІКАЦІЯ Й ДЕКОДУВАННЯ САКРАЛЬНОГО  
В УКРАЇНСЬКІЙ ФРАЗЕОЛОГІЇ

**Ліди Федорівна Щербачук**

Кандидат філологічних наук,

доцент кафедри українського мовознавства

Таврійський національний університет імені В.І. Вернадського

Сімферополь, Україна

e-mail: [lidiya-ARK035@yandex.ru](mailto:lidiya-ARK035@yandex.ru)

ОТДЫХ НА МОРЕ



## **15.00 - 17.00 СЕКЦИЯ 2.**

ТЕКСТЫ И ОНТОЛОГИИ

Председатель: *Victoria Bobicev*

РЕТРОСПЕКТИВА ИДЕЙ В.И. ВЕРНАДСКОГО  
В КОГНИТИВИСТИКЕ

***Дикарева Светлана Самуиловна***

Таврический национальный университет им. В.И.Вернадского  
кафедра межъязыковых коммуникаций и журналистики

доцент, кандидат филологических наук

Симферополь, Украина

e-mail: [dikareva@crimea.com](mailto:dikareva@crimea.com)

ASSOCIATIVE DICTIONARY ONLINE

***Victoria Bobicev, conf. univ. PhD***

***Victoria Maxim, conf. univ. PhD***

*Technical University of Moldova*

Chisinau, Republic of Moldova

e-mail: [victoria.bobicev@gmail.com](mailto:victoria.bobicev@gmail.com)

WORDNET IN THREE LANGUAGES: RUSSIAN, ENGLISH,  
ROMANIAN

***Victoria Bobicev, conf. univ. PhD***

***Victoria Maxim, conf. univ. PhD***

*Technical University of Moldova*

Chisinau, Republic of Moldova

e-mail: [victoria.bobicev@gmail.com](mailto:victoria.bobicev@gmail.com)

## **20.00 МУЗЫКАЛЬНОЕ РЕТРО-2013**

**30 июня 2013, воскресенье**

Индивидуальная культурная программа.  
Отдых на море

**20.00 КРОССКУЛЬТУРНОЕ РЕТРО-2013**

**01 июля 2013, понедельник**

**10.30 – 13.00 СЕКЦИЯ 3.**

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА  
Председатель: О.В. Домнич

MACHINE TRANSLATION AT THE CURRENT STAGE

**Domnich Olga Valerjevna**

Associate Professor

Chair of Foreign Languages,

Zaporizhzhya National University

e-mail: [olga-nika02@mail.ru](mailto:olga-nika02@mail.ru)

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ-КОЛОРАТИВЫ В ЭТНОКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ УКРАИНСКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ)

**Фёдор Александрович Щербачук**

магистрант кафедры межъязыковых коммуникаций и  
журналистики

факультет славянской филологии и журналистики

Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского  
Симферополь, Украина

e-mail: [scherbachuk-f1@mail.ru](mailto:scherbachuk-f1@mail.ru)

ЭЛЕКТРОННАЯ СЕТЬ КОГНИТИВНЫХ КАРТ ТЕРМИНОВ  
НА АВТОМАТИЗИРОВАННОМ РАБОЧЕМ МЕСТЕ ПЕРЕВОДЧИКА

**Жукова Ольга Олеговна**

Студентка 5 курса

факультет славянской филологии и журналистики

Таврический национальный университет им. В.И.Вернадского  
Центр когнитивной и прикладной лингвистики ТНУ им.

В.И.Вернадского и Украинского языково-информационного  
фонда НАН Украины

Симферополь, Украина

e-mail: [zhukova.olga.91@mail.ru](mailto:zhukova.olga.91@mail.ru)

#### **15.00 – 17.00 СЕКЦИЯ 4.**

КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Председатель *Марсеа Реетіс*

КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА В РОССИИ

**Захаров Виктор Павлович**

кандидат филологических наук

доцент кафедры математической лингвистики спбгу

Санкт-Петербург, Россия

e-mail: [vz1311@yandex.ru](mailto:vz1311@yandex.ru)

COMPUTATIONAL RESOURCES ENRICHMENT BY MEANS OF  
INTERNAL ALGORITHMIC MECHANISMS

**Petic Mircea**

Institute of Mathematics and Computer Science

of Academy of Sciences of Moldova

e-mail: [mirsha@math.md](mailto:mirsha@math.md)

ATTRIBUTE GRAMMARS – A WAY OF NATURAL LANGUAGE  
SEMANTICS REPRESENTATION

**Veronica Gîsca**, programmer

Institute of Mathematics and Computer Science

of Academy of Sciences of Moldova

Chisinau, Republic of Moldova

e-mail: [veronica.gisca@gmail.com](mailto:veronica.gisca@gmail.com)

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ  
СТУДЕНТА-ЮРИСТА СРЕДСТВАМИ INTERNET-РЕСУРСОВ

**Светлана Валерьевна Плотницкая**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных  
языков гуманитарных факультетов

Одесский национальный университет им. И.И.Мечникова

факультет романо-германской филологии

Одесса, Украина

e-mail: [S\\_Plotnitskaya@mail.ru](mailto:S_Plotnitskaya@mail.ru)

#### **20. 00 RETRO-ИМПРОВИЗАЦИЯ**

***2 июля 2013, вторник***

**10.30 – 13.00** ПРЕЗЕНТАЦИЯ КНИГИ ПРОФЕССОРА ЮРГА  
УЛЬРИХА (ШВЕЙЦАРИЯ) ЛЕВ КАМЕНЕВ — УМЕРЕННЫЙ  
БОЛЬШЕВИК, ПЕРЕВОД С НЕМЕЦКОГО, М., 2013

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК

**РЕТРО 2013.** Ретроспектива филологии в информационном обществе знаний. Программа IV Международного научного симпозиума, 27 июня – 3 июля 2013, Украина, Крым, Песчаное /ред. С.С.Дикарева. Центр когнитивной и прикладной лингвистики Таврического национального университета им. В.И.Вернадского и Украинского языково-информационного фонда НАН Украины.— Симферополь:ТНУ им.В.И.Вернадского, 2013. - 16 с.